Porównanie tłumaczeń Hioba 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | krainy ciemnej jak mrok cienia śmierci,\* pozbawionej porządków,\*\* zionącej\*\*\* niczym (gęsty) mrok.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do krainy mroków śmiertelnych, skąd zionie rozkładem i gdzie panuje mrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do ziemi ciemnej jak noc *i do* cienia śmierci i bezładu, gdzie świeci tylko ciemność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do ziemi ciemnej, jako chmura, i do cienia śmierci, gdzie niemasz przemiany, jedno sama gęsta ciemność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ziemie nędze i ciemności, kędy cień śmierci, i nie masz rządu, ale wieczny strach przebywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do kraju ciemnego jak noc, do cienia śmierci i do bezładu, gdzie świeci ciemna noc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do krainy, gdzie jest ponuro jak w nocy, do krainy cienia śmierci, gdzie wszystko jest czarne jak ciemna noc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do mrocznej krainy, gdzie panuje bezład i cień śmierci, a światłem jest ciemność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do krainy nocy, cienia i chaosu, w którym nawet światło jest nocą»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do ziemi nieprzeniknionej pomroki, gdzie światłem są tylko ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до землі вічної темряви, де немає світла, ані видіння життя смертного чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do ziemi ciemnej jak północ, gdzie straszny mrok, zamieszanie, i tylko sama północ przyświeca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do krainy mrocznej ciemności, głębokiego cienia i chaosu, gdzie nie jaśnieje bardziej niż mrok”. |

1. 1) <x>220 7:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) porządków, סְדָרִים (sedarim), hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: świecącej, וַּתֹפַע , co w języku polskim byłoby wewnętrzną sprzecznością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) do krainy wiecznej ciemności, której brak promyka ani oglądania życia przez śmiertelnych G, εἰς γῆν σκότους αἰωνίου οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν. Niektórzy widzą w tym nawiązanie do znanego babilońskiego poematu o zstąpieniu Isztar do podziemi, <x>220 10:22</x>L. [↑](#footnote-ref-5)